

<b>PROCUREMENT CONTRACT No. 13-7/15/54</b>	<b>IEPIRKUMA LĪGUMS NR. 13-7/15/54</b>
On <u>  </u> August 2015	2015.gada <u>  </u> .augustā
<b>State Regional Development Agency</b> , Reg. No 90001733697, legal address Elizabetes Street 19, Riga, LV-1010 represented by its director Rinalds Muciņš, who is acting on the basis of the regulations No 689 “Statutes of State Regional Development Agency” issued by the Cabinet of Ministers on 9 October 2012, (hereinafter referred to as the Customer), on the one side,	<b>Valsts reģionālās attīstības aģentūra</b> , reģ. nr. 90001733697, juridiskā adrese Elizabetes ielā 19, Rīgā, LV-1010, kuru saskaņā ar Ministru kabineta 2012.gada 9.oktobra noteikumiem Nr.689 „Valsts reģionālās attīstības aģentūras nolikums” pārstāv tās direktors Rinalds Muciņš, (turpmāk tekstā – Pasūtītājs), no vienas puses,
and <b>UAB TOUREX</b> (Reg. No 300137952), represented by the director Egle Valaitiene, acting according to the statutes (hereinafter referred to as the Contractor), on the other side, hereby together called parties and each separately the party, on the basis of the public procurement “Catering services and rental of a conference room with equipment for Joint Technical Secretariat of Latvia-Lithuania Cross Border Cooperation Programme 2007-2013” (ID Nr.VRAA/2015/65/ERAF/B) (hereinafter referred to as the procurement) results organised by the Customer, agree upon the following agreement (hereinafter referred to as the Contract):	un <b>UAB TOUREX</b> (reģ. Nr. 300137952), tās direktore Egle Valaitiene, kura rīkojas saskaņā ar sabiedrības statūtiem (turpmāk tekstā – Izpildītājs), no otras puses, abi kopā saukti Puses, un katrs atsevišķi – Puse, pamatojoties uz Pasūtītāja rīkotā iepirkuma „Ēdināšanas pakalpojumi un konferenču zāles ar aprīkojumu noma Latvijas-Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas 2007.-2013.gadam Apvienotā tehniskā sekretariāta vajadzībām” (ID Nr.VRAA/2015/65/ERAF/B) (turpmāk – Iepirkums) rezultātiem, noslēdz šādu līgumu (turpmāk - Līgums):
<b>Art. 1 Object of the Contract</b>	<b>1.Līguma priekšmets</b>
1.1. The Customer orders, but the Contractor provides catering services and rental conference room with the equipment for the Latvia-Lithuania Cross Border Cooperation Programme 2007.-2013 Join Technical Secretariat needs (hereinafter referred to as the Services) in accordance with the Technical specification (Annex 1) and the Technical proposal for the participation in the procurement (Annex 2) submitted by the Contractor, which are integral parts of the Contract. 1.2. Place and date of supply of the Services” Panevezys region (Lithuania), on 27 August 2015.	1.1. Pasūtītājs pasūta, bet Izpildītājs nodrošina ēdināšanas pakalpojumus un konferenču zāles ar aprīkojumu nomu Latvijas-Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas 2007.-2013.gadam Apvienotā tehniskā sekretariāta vajadzībām (turpmāk – Pakalpojumi), saskaņā ar Tehnisko specifikāciju (1.pielikums) un Izpildītāja iesniegto tehnisko piedāvājumu daļībai iepirkumā (2.pielikums), kas ir šī Līguma neatņemamas sastāvdaļas. 1.2. Pakalpojuma sniegšanas vieta: 2015.gada 27.augustā Paņevēžas rajonā (Lietuvā).
<b>Art. 2 Contractual price and payment process</b>	<b>2. Līgumcena un norēķina kārtība</b>
2.1. Contractual price without value added tax does not exceed <b>EUR 642,20</b> (six hundred forty two <i>euro</i> un 20 cents). Value added tax is being calculated according to the legislative acts being in force in Republic of Lithuania. Contractual price is set according to the Financial proposal submitted by the Contractor (Annex 3). 2.2. All the costs related to the fulfilment of this Contract are included in the price specified in the sub article 2.1. 2.3. The Customer pays for the Services actually provided within 10 (ten) working days from the date when the Service provided and the Acceptance-submission act is signed, transferring the amount of money indicated in the invoice to the account indicated by the Contractor to the specified bank account. 2.4. The date when the Customer made a payment to the Contractor’s specified bank account shall be considered as the payment date according to the Contract. 2.5. The Customer finances the execution of the Contract from the Latvia-Lithuania Cross Border Cooperation Programme financial resources.	2.1. Līgumcena bez pievienotās vērtības nodokļa Līguma darbības laikā nepārsniedz <b>EUR 642,20</b> (seši simti četrdesmit divi <i>euro</i> un 20 centi). Pievienotās vērtības nodokļa likmi piemēro saskaņā ar Lietuvas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Līguma summa ir noteikta saskaņā ar Izpildītāja iesniegto finanšu piedāvājumu daļībai iepirkumā (3.pielikums) 2.2. Visas ar Līguma izpildi saistītās izmaksas ir iekļautas līguma 2.1. apakšpunktā norādītajā summā. 2.3. Pasūtītājs veic samaksu par faktiski sniegtajiem Pakalpojumiem 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Pakalpojuma izpildes un abpusēja Pakalpojuma pieņemšanas - nodošanas akta parakstīšanas, pārskaitot rēķinā norādīto summu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu. 2.4. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis pārskaitījumu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu. 2.5. Pasūtītājs finansē šī līguma izpildi no Latvijas-Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas finanšu līdzekļiem.
<b>Art. 3 Obligations of the Parties</b>	<b>3. Pušu pienākumi</b>
3.1. The Contractor agrees: 3.1.1. to provide the Service specified in the sub article 1.1. in accordance with contractual procedure, time and amount;	3.1. Izpildītājs apņemas: 3.1.1. nodrošināt Līguma 1.1.punktā norādītos Pakalpojumus Līgumā noteiktajā kārtībā, termiņā un

<p>3.1.2. to submit the Acceptance-submission act to the Customer for the Service provided;</p> <p>3.1.3. to inform the Customer about the status and circumstances that hinder or may hinder the execution of the Contract.</p> <p>3.2. The Customer address:</p> <p>3.2.1. provide to the Contractor all the necessary information;</p> <p>3.2.2. not later than two days before the event the Customer announce to the Contractor the exact number of participants;</p> <p>3.2.3. to make a payment in accordance with the sub article 2.3. of the Contract for the quality Service delivery.</p>	<p>apjomā;</p> <p>3.1.2. iesniegt Pasūtītājam Pakalpojuma pieņemšanas - nodošanas aktu par sniegto Pakalpojumu;</p> <p>3.1.3. informēt Pasūtītāju par Līguma izpildes gaitu un apstākļiem, kas to kavē vai var kavēt.</p> <p>3.2. Pasūtītājs apņemas:</p> <p>3.2.1. iesniegt Izpildītājam nepieciešamo informāciju;</p> <p>3.2.2. ne vēlāk kā divas dienas pirms pasākuma paziņot Izpildītājam precīzu pasākuma dalībnieku skaitu;</p> <p>3.2.3. samaksāt Izpildītājam par kvalitatīvi sniegtu pakalpojumu līguma 2.3. apakšpunktā noteiktajā kārtībā.</p>
<p><b>Art.4 Acceptance - submission of the Service</b></p>	<p><b>4. Pakalpojuma pieņemšana-nodošana</b></p>
<p>4.1. Acceptance of service is accomplished with involvement of both parties and is processed by signing the Acceptance-submission act.</p> <p>4.2. If the Customer during the provision of the Service has detected Contractor's non-compliance with the requirements of the Technical specification the Customer has the right not to sign the Acceptance-submission act. The Customer shall submit to the Contractor written claim within 2 (two) working days from the day when the fact was established. Claim shall become integral part of the Contract. The Customer has the right to require decrease of the Service costs of particular work or not to pay the price indicated in the Financial proposal for particular work task within which there have been identified non-compliance with requirements of the Technical specification.</p>	<p>4.1. Pakalpojuma pieņemšana notiek ar Pušu līdzdalību un tiek noformēta parakstot Pakalpojuma pieņemšanas - nodošanas aktu.</p> <p>4.2. Ja Pasūtītājs pakalpojuma sniegšanas laikā ir konstatējis Izpildītāja veikto darbu neatbilstību tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām, Pasūtītājam ir tiesības neparakstīt Pakalpojuma pieņemšanas - nodošanas aktu. Pasūtītājs iesniedz Izpildītājam rakstveida pretenziju 2 (divu) darba dienu laikā no fakta konstatēšanas dienas. Pretenzija kļūst par šī līguma neatņemamu sastāvdaļu. Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt pakalpojuma cenas samazinājumu par nenodrošināto Pakalpojumu vai nemaksāt 2.1. apakšpunktā minēto summu, ja konstatētas neatbilstības tehniskajai specifikācijai.</p>
<p><b>Art.5 Period of Contract</b></p>	<p><b>5. Līguma darbības termiņš</b></p>
<p>The Contract comes into force on the date when it is signed by both parties and it will be in force until the date when the parties of this Contract have fulfilled their contractual obligations under this Contract.</p>	<p>Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz Pušu savstarpējo saistību pilnai izpildei.</p>
<p><b>Art.6. Early termination of the Contract</b></p>	<p><b>6. Līguma pirmstermiņa izbeigšana</b></p>
<p>6.1. The Customer has the rights to withdraw from the Contract in the following cases:</p> <p>6.1.1. the Contractor has not provided the service within the prescribes deadline;</p> <p>6.1.2. the Contractor has provided false or incomplete information or statements during conclusion of the contract or during contract period;</p> <p>6.1.3. the Contractor has performed illegal activities during conclusion of the contract or during contract period;</p> <p>6.1.4. insolvency process has been announced or other circumstances have entered into force that forbids or will forbid the Contractor to continue the execution of the contract according to contract terms or that negatively influence Customer's rights resulting from the contract;</p> <p>6.1.5. the Contractor has caused damage to the Customer;</p> <p>6.1.6. the Contractor has arbitrarily suspended the execution of the Agreement, including if the Contractor is not reachable in its legal address;</p> <p>6.2. Right of withdrawal or cancellation of contract may be employed if the Customer has been notified of the potential or planned cancellation of the contract and has not prevented the basis for termination within the contractual deadlines.</p>	<p>6.1. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no līguma šādos gadījumos:</p> <p>6.1.1. Izpildītājs nav sniedzis pakalpojumu līgumā noteiktajā termiņā;</p> <p>6.1.2. Izpildītājs līguma noslēgšanas vai izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;</p> <p>6.1.3. Izpildītājs līguma noslēgšanas vai izpildes laikā veicis prettiesisku darbību;</p> <p>6.1.4. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājas citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt līguma izpildi saskaņā ar tā noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no līguma;</p> <p>6.1.5. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;</p> <p>6.1.6. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis līguma izpildi, tai skaitā, ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē vai deklarētajā dzīvesvietas adresē.</p> <p>6.2. Tiesību atkāpties no līguma vai prasīt līguma atcelšanu var izlietot, ja Izpildītājs ir ticis brīdināts par iespējamo vai plānoto līguma atcelšanu un nav novērsis līguma atcelšanas pamatu līgumā noteiktajā termiņā.</p>
<p><b>Art.7 Liability of Parties</b></p>	<p><b>7. Pušu atbildība</b></p>
<p>7.1. If the Customer does not pay the expense of executing this Contract during the period mentioned in this Contract, the Customer shall pay a penalty of 0.1% of the invoiced amount for each day, but no more than 10% of the contracted amount.</p> <p>7.2. If the Contractor has not complied with the requirements</p>	<p>7.1. Ja Pasūtītājs neveic ar līgumu saistītos maksājumus līgumā noteiktajā termiņā, Pasūtītājs maksā līgumsodu 0,1 % apmērā no nesamaksātās summas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no līgumcenas.</p> <p>7.2. Ja Izpildītājs nav izpildījis Līgumā un tehniskajā</p>

<p>set in the Technical specification of the Contract by providing the Services, the Customer entitled to a reduction in the related amounts that does not exceed 10% of the Contract. Parties agree on the actual reduction amount of the contract price by signing the Services Acceptance-submission act.</p> <p>7.3. Payment of penalties or other sanctions does not relieve the parties of the contractual obligations.</p> <p>7.4. Parties shall be fully responsible to each other for losses not covered by the Contract, if any, caused to the other party due to abuse or negligence.</p> <p>7.5. In case if the Customer does not receive the funding for the continuation of the Contract or funding allocated is insufficient, then the Customer has right to decrease the volume of the Contract according to actually available financial amount or to suspend its execution until the further funding is allocated. The Customer shall inform the Contractor on lack of funding within 5 (five) working days after confirmation about not allocated funding is received. The Contractor shall notify the Customer about resumption of the Services at least 10 (ten) working days in advance.</p>	<p>specifikācijā noteiktās prasības attiecībā uz Pakalpojumu sniegšanu, Pasūtītājam ir tiesības uz atbilstošu līgumcenas samazinājumu, kas nepārsniedz 10 % apmēru no līgumcenas. Par faktisko līgumcenas samazinājuma apmēru Puses vienojas, parakstot Pakalpojumu nodošanas-pieņemšanas aktu.</p> <p>7.3. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no saistību izpildes.</p> <p>7.4. Puses pilnā apmērā atbild viena otrai par zaudējumiem, kas nav atrunāti līgumā, ja tādi radīti otrai Pusei ļaunprātības vai neuzmanības dēļ.</p> <p>7.5. Gadījumā, ja Pasūtītājam netiek piešķirts finansējums Līguma turpināšanai vai piešķirtais finansējums ir nepietiekams, tad Pasūtītājs ir tiesīgs samazināt Līguma apjomu faktiski pieejamajam finansējuma apmēram vai apturēt tā izpildi līdz turpmākam finansējuma piešķiršanas brīdim. Pasūtītājs informē Izpildītāju par finansējuma trūkumu 5 (piecu) darba dienu laikā pēc tam, kad ir saņemts apstiprinājums par finansējuma nepiešķiršanu. Par Pakalpojuma atsākšanu Pasūtītājs informē Izpildītāju vismaz 10 (desmit) darba dienas iepriekš.</p>
<p><b>Art.8 Force Majeure</b></p> <p>8.1. Force majeure shall be considered to be calamity or disasters, which were impossible neither to predict, nor prevent. Such force major includes the conditions that go beyond the control and liability of the Party (natural disasters, flooding, fire, earthquake and other acts of God, as well the war and hostilities, strikes, government decisions, changes in laws and regulations and other circumstances that are beyond the possible control range of Parties).</p> <p>8.2. If the party is unable to fully or partially meet the contractual obligations as a result of force majeure, the contract execution shall be postponed until the end of the given circumstances, but not longer than for a period of 2 (two) weeks.</p> <p>8.3. After the expiry of the deadline mentioned in subsection 8.2. Contract may be terminated or, by mutual agreement, may be extended. Other Party shall be notified in writing upon the termination of the contract 5 (five) working days in advance.</p> <p>8.4. If due to the force majeure contract is terminated, neither party can claim damages for losses incurred as a result of termination of the contract.</p> <p>8.5. Party in the event of force majeure shall immediately notify other Party in writing within 3 (three) working days about occurrence or completion of such circumstances. If notification is not given within this period, party loses right to rely on force majeure.</p>	<p><b>8. Nepārvarama vara</b></p> <p>8.1. Par nepārvaramo varu uzskatāmi posts vai nelaime, kuru nebija iespējams ne paredzēt, ne novērst. Šāda nepārvarama vara ietver sevi apstākļus, kuri iziet ārpus Puses kontroles un atbildības (dabas katastrofas, ūdens plūdi, ugunsgrēks, zemestrīce un citas stihiskas nelaimes, kā arī karš un karadarbība, streiki, valdības lēmumi, izmaiņas normatīvos aktos un citi apstākļi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles robežās).</p> <p>8.2. Ja Puse nav spējīga pilnīgi vai daļēji izpildīt līguma saistības nepārvaramas varas iestāšanās rezultātā, līguma izpilde tiek atlikta līdz doto apstākļu darbības beigām, bet ne ilgāk kā uz laiku līdz 2 (divām) nedēļām.</p> <p>8.3. Pēc līguma 8.2. apakšpunktā minētā termiņa beigām līgums var tikt izbeigts vai, savstarpēji vienojoties, var tikt pagarināts. Par līguma izbeigšanu otru Pusi rakstiski brīdina 5 (piecas) darba dienas iepriekš.</p> <p>8.4. Ja nepārvaramas varas apstākļu dēļ līgums tiek izbeigts, neviena Puse nevar prasīt atlīdzināt zaudējumus, kas radušies līguma izbeigšanas rezultātā.</p> <p>8.5. Puse, kura nokļuvusi nepārvaramas varas apstākļos, bez kavēšanās 3 (trīs) darba dienu laikā rakstiski informē otro Pusi par šādu apstākļu rašanos vai izbeigšanos. Ja paziņojums šajā laikā nav izdarīts, vainīgā Puse zaudē tiesības atsaukties uz nepārvaramu varu.</p>
<p><b>Art. 9 Other provisions</b></p> <p>9.1. The contact person from the side of Customer: Latvia-Lithuania Cross Border Cooperation Programme 2007-2013 Joint Technical Secretariat Project manager/information manager Valerija Machnorylova, ph. +371 6735 0613, email: valerija.machnorylova@latlit.eu.</p> <p>9.2. The contact person from the side of Contractor: Hotel and restaurant director Egle Valaitiene, ph. +370 6999 9085, email: manager@bistrampolis.lt.</p> <p>9.3. The Customer delegates the rights to sign the Acceptance-submission act determined in sub article 4.1. to Antra Jansone, Head of the Joint Technical Secretariat of Latvia–Lithuania Cross Border Cooperation Programme.</p>	<p><b>9. Citi noteikumi</b></p> <p>9.1. Pasūtītāja kontaktpersona: Latvijas-Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas Apvienotā tehniskā sekretariāta programmas Projektu vadītāja/sabiedrisko attiecību speciāliste Valerija Machnorylova, tālr. +371 6735 0613, e-pasts: valerija.machnorylova@latlit.eu</p> <p>9.2. Izpildītāja kontaktpersona: Viesnīcas un restorāna direktore Egle Valaitiene, tālr. +370 6999 9085, e-pasts: manager@bistrampolis.lt.</p> <p>9.3. Pasūtītājs Līguma 4.1.punktā noteiktā Pakalpojuma pieņemšanas – nodošanas akta paraksta tiesības deleģē Latvijas- Lietuvas pārrobežu sadarbības programmas Apvienotā tehniskā sekretariāta vadītājai Antrai</p>

9.4. Neither party shall have the right to assign third part of its obligations under this contract without written agreement by other Party.

9.5. Contract can be amended or terminated by mutual agreement of both Parties. The Parties may agree in writing to amend this contract. Amendments of contract shall be enclosed and treated as integral part of the contract.

9.6. All matters and disputes arising from the execution of the contract, the parties shall endeavour to resolve by negotiation. If the agreement is not reached by the result of negotiations, the dispute shall be settled in the Court of Republic of Latvia in accordance with the legal acts of the Republic of Latvia.

9.7. The Contract is issued in 2 (two) identical copies of 4 (four) pages. Contract has Annex "Technical Specification" on 1 (one) page, technical offer on 1 (one) page and financial offer on 1 (one) page. One contract copy of the Contract is located with the Customer and the other with the Contractor. Both copies have equal legal force.

Jansonei.

9.4. Neviena no Pusēm nedrīkst nodot savas saistības, kas saistītas ar līguma izpildi, trešajai personai bez otras Puses rakstiskas piekrišanas.

9.5. Līgumu var grozīt vai izbeigt, Pusēm savstarpēji vienojoties. Par līguma grozījumiem Puses vienojas rakstiski. Līguma grozījumus pievieno līgumam, un tie kļūst par līguma neatņemamām sastāvdaļām.

9.6. Visus jautājumus un strīdus, kas radušies līguma izpildes gaitā, Puses cenšas atrisināt sarunu ceļā. Ja vienošanās netiek panākta, strīdi tiek risināti Latvijas Republikas tiesu instancēs Latvijas Republikas normatīvos aktos noteiktajā kārtībā.

9.7. Līgums ir sastādīts 2 (divos) identiskos eksemplāros uz 4 (četrām) lapām. Līgumam ir pielikums „Tehniskā specifikācija” uz 1 (vienas) lapas, tehniskais piedāvājums uz 1 (vienas) lapas, finanšu piedāvājums uz 1 (vienas) lapas. Viens līguma eksemplārs atrodas pie Pasūtītāja, bet otrs pie Izpildītāja. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

#### 10. Requisites of the Parties/Pušu rekvizīti

**The Customer/Pasūtītājs:**

Valsts reģionālās attīstības aģentūra  
Reģistrācijas Nr.90001733697  
Elizabetes iela 19, Rīga, LV-1010

Valsts kase, TREL22  
LV69TREL2580627064000

**The Contractor/Izpildītājs:**

UAB TOUREX  
Reģistrācijas Nr: 300137952  
Bistrampolis str.1, Kuciai village, Ramygala parish,  
Panevezys district municipality, LT38240

SWIFT CODE:  
LT317300010091169313

---

Direktors R.Muciņš

---

Direktore Egle Valaitiene